



Allgemeine Geschäftsbedingungen (AGB)

von FC TRANSLATIONS GMBH, Kaltbrunn (Übersetzer)

1. Geltungsbereich

- 1.1 FC TRANSLATIONS GMBH erbringt ihre Dienstleistungen ausschliesslich auf der Grundlage dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen (AGB). Diese AGB gelten grundsätzlich für alle Bestellungen und Aufträge, welche von Kunden der FC TRANSLATIONS GMBH aufgegeben werden, soweit nicht etwas anderes ausdrücklich und schriftlich vereinbart ist.
- 1.2 Allgemeine Geschäftsbedingungen des Kunden sind nur verbindlich, wenn sie den AGB der FC TRANSLATIONS GMBH nicht widersprechen und von der FC TRANSLATIONS GMBH ausdrücklich schriftlich anerkannt wurden. FC TRANSLATIONS GMBH hält fest, dass allfällige abweichende AGB der Kunden nicht anerkannt werden.
- 1.3 Bei Kunden, die hintereinander mehrere Aufträge aufgeben, gelten diese AGB auch für alle künftigen Geschäftsbeziehungen, auch wenn sie nicht noch einmal ausdrücklich vereinbart wurden.

2. Zustandekommen des Vertrages

- 2.1 FC TRANSLATIONS GMBH unterbreitet dem Kunden auf Anfrage die Konditionen für die Durchführung des Auftrages. Die Unterbreitung der Konditionen hat den rechtlichen Charakter einer Einladung zur Offertstellung.
- 2.2 Der Auftrag kommt zustande durch schriftliche Bestätigung des Auftrages durch FC TRANSLATIONS GMBH, zu den vorgängig genannten Konditionen (Ziff. 2.1 hiervor). Die Auftragsbestätigung per E-Mail oder per andere elektronische Übermittlung ist der schriftlichen Auftragsbestätigung gleichgestellt.
- 2.3 Beginn der Lieferfrist ist die Auftragsannahme durch FC TRANSLATIONS GMBH. Liefertermine sind nur verbindlich, wenn sie durch FC TRANSLATIONS GMBH schriftlich bestätigt worden sind.
- 2.4 FC TRANSLATIONS GMBH behält sich vor, Aufträge von Kunden nicht anzunehmen. Die Zurückweisung von Aufträgen muss nicht begründet werden. Eine Zurückweisung erfolgt insbesondere bei Aufträgen mit strafbarem Inhalt, bei Inhalten, die gegen die guten Sitten verstossen oder bei Umständen, welche die Ausführung eines Auftrages für unzumutbar erscheinen lassen.

3. Umfang des Auftrages

- 3.1 Die Übersetzung wird nach den Grundsätzen ordnungsgemässer Berufsausübung sorgfältig ausgeführt. Der Kunde erhält die vertraglich vereinbarte Ausfertigung der Übersetzung.
- 3.2 Bei Arbeiten, die wegen vom Kunden ausgeübten Zeitdrucks die angestrebte Qualität der Dienstleistung nicht erreichen, können die vorgenannten Qualitätszusagen nicht sichergestellt werden. Ein Minderungsanspruch für den Kunden entsteht dadurch nicht.
- 3.3 Die Berücksichtigung einer beim Kunden eingeführten individuellen (Fach-)Terminologie erfolgt nur, wenn dies ausdrücklich vereinbart wird, und der Kunde ausreichende Unterlagen dazu (z.B. Terminologielisten) zur Verfügung stellt.

4. Mitwirkungs- und Aufklärungspflicht des Kunden

- 4.1 Der Kunde hat FC TRANSLATIONS GMBH rechtzeitig über gewünschte Ausführungsformen der Übersetzung zu unterrichten (Verwendungszweck, Lieferung auf Datenträgern, Anzahl der Ausfertigungen, Druckreife, äussere Form der Übersetzung etc.). Ist die Übersetzung für den Druck bestimmt, überlässt der Kunde FC TRANSLATIONS GMBH einen Korrekturabzug rechtzeitig vor Drucklegung, so dass FC TRANSLATIONS GMBH eventuelle Fehler beseitigen kann. Namen und Zahlen sind vom Kunden zu überprüfen.
- 4.2 Informationen und Unterlagen, die zur Erstellung der Übersetzung notwendig sind, stellt der Kunde FC TRANSLATIONS GMBH bei Erteilung des Auftrags zur Verfügung (Terminologie des Kunden, Abbildungen, Zeichnungen, Tabellen, Abkürzungen, interne Begriffe etc.).
- 4.3 Fehler und Verzögerungen, die sich aus der mangelnden oder verzögerten Lieferung von Informationsmaterial und Anweisungen ergeben, gehen nicht zu Lasten von FC TRANSLATIONS GMBH.
- 4.4 Der Kunde übernimmt die Haftung für die Rechte an einem Text und stellt sicher, dass eine Übersetzung angefertigt werden darf. Von entsprechenden Ansprüchen Dritter stellt er FC TRANSLATIONS GMBH frei.

5. Mitwirkung Dritter

- 5.1 FC TRANSLATIONS GMBH ist berechtigt, zur Ausführung des Auftrags Mitarbeiter oder fachkundige Dritte heranzuziehen.
- 5.2 Bei Heranziehung von fachkundigen Dritten hat FC TRANSLATIONS GMBH dafür zu sorgen, dass sich diese zur Verschwiegenheit entsprechend dem „Berufsgeheimnis“ verpflichten.

6. Leistungsfristen

- 6.1 Leistungsfristen werden dem Kunden nach bestem Wissen und Gewissen angegeben. Sie können immer nur voraussichtliche Termine sein. Eine Leistung gilt mit der Übergabe oder der Versendung per Post, Telefax oder E-Mail als erbracht.

7. Mängelrüge / Nachbesserung

- 7.1 Der Kunde hat die gelieferte Leistung unverzüglich nach Erhalt zu prüfen und FC TRANSLATIONS GMBH allfällige Mängel ohne Verzug mitzuteilen.
- 7.2 Der Anspruch auf Mängelbeseitigung muss vom Kunden bei offensichtlichen Mängeln unter genauer Angabe des Mangels innerhalb von 14 Tagen geltend gemacht werden.
- 7.3 Der Kunde hat Anspruch auf Beseitigung von möglichen in der Übersetzung enthaltenen Mängeln. FC TRANSLATIONS GMBH behält sich das Recht auf Nachbesserung vor, wofür je Fall eine angemessene Frist anzusetzen ist. Für vom Kunden verursachte Mängel (z.B. durch fehlende Informationen oder Unterlagen) ist eine Nachbesserung ausgeschlossen.
- 7.4 Die Beurteilung, ob ein Mangel vorliegt, wird durch einen unabhängigen Zweitübersetzer, der von FC TRANSLATIONS GMBH bestimmt wird, abgeklärt. Sollte der Kunde eine unabhängige Expertise machen, geht diese zu seinen eigenen Lasten.

8. Haftung / Haftungsausschluss

- 8.1 FC TRANSLATIONS GMBH haftet nur für grobe Fahrlässigkeit und Vorsatz. In allen übrigen Fällen, insbesondere bei leichter oder mittlerer Fahrlässigkeit, wird die Haftung der FC TRANSLATIONS GMBH oder deren Erfüllungsgehilfen ausgeschlossen.
- 8.2 Der Anspruch des Kunden gegen FC TRANSLATIONS GMBH auf Ersatz eines verursachten Schadens wird auf CHF 5'000.- begrenzt. Im Einzelfall ist die ausdrückliche schriftliche Vereinbarung eines höheren Schadensersatzanspruchs möglich.

9. Berufsgeheimnis

- 9.1 FC TRANSLATIONS GMBH verpflichtet sich, Stillschweigen über alle Tatsachen zu bewahren, die ihm im Zusammenhang mit einer Tätigkeit für den Kunden bekannt werden. Sie gibt diese Verpflichtung allfällig beigezogenen Drittpersonen weiter.
- 9.2 Die FC TRANSLATIONS GMBH speichert und archiviert gewisse Daten, welche sie vom Kunden erhalten hat oder selbst erstellt (vgl. Ziff. 13 hiernach). Diese Daten werden vom Berufsgeheimnis mit umfasst.
- 9.3 Der Kunde ist sich bewusst, dass bei der elektronischen Datenübertragung ein Zugriff unbefugter Dritter nicht ganz ausgeschlossen werden kann. In diesem Bereich kann deshalb die FC TRANSLATIONS GMBH die Geheimhaltung nicht vollständig garantieren (vgl. Ziff. 10.2 hiernach).

10. Versand / Übertragung

- 10.1 Der Versand bzw. die elektronische Übertragung erfolgt auf Gefahr des Kunden. Für eine fehlerhafte oder schädliche Übertragung der Texte oder für deren Verlust, sowie für deren Beschädigung oder Verlust auf dem nichtelektronischen Transportwege haftet FC TRANSLATIONS GMBH nicht. Gleiches gilt für die Rücksendung von überlassenen Unterlagen bzw. Materials.
- 10.2 Der Kunde ist sich bewusst, dass die elektronische Übertragung per Email oder Internet nicht sicher ist vor Einwirkungen oder Abhörung durch unbefugte Dritte. Die Haftung für daraus allenfalls entstehende Schäden wird vollumfänglich wegbedungen. Dem Kunden steht es frei, bei Auftragserteilung auf die elektronische Übertragung zu verzichten. Dies wird bei der Festlegung allfälliger Liefertermine berücksichtigt.
- 10.3 Für Verzögerungen in der Lieferung infolge von Ausfällen digitaler/elektronischer Netze haftet FC TRANSLATIONS GMBH nicht.
- 10.4 Versandkosten gehen zu Lasten des Kunden.

11. Vergütung

- 11.1 Die Rechnungen von FC TRANSLATIONS GMBH sind fällig und zahlbar ohne Abzug spätestens 10 Tage nach Rechnungsdatum oder Abnahme.
- 11.2 FC TRANSLATIONS GMBH kann bei umfangreichen Arbeiten einen Vorschuss verlangen, der für die Durchführung des Auftrages notwendig ist.
- 11.3 Übersteigt die Übersetzung an Umfang und Schwierigkeitsgrad die Vereinbarungen, die in dem Angebot oder der Auftragserteilung getroffen wurden, oder werden Abgabetermine früher angesetzt als vereinbart, so ist FC TRANSLATIONS GMBH berechtigt, das Honorar entsprechend der Zusatzarbeit höher anzusetzen.
- 11.4 Die Abtretung von Rechten aus einem Vertrag mit FC TRANSLATIONS GMBH ist nur mit Zustimmung der FC TRANSLATIONS GMBH gültig.
- 11.5 Die Verrechnung von Rechnungen der FC TRANSLATIONS GMBH mit anderen Ansprüchen gegen die FC TRANSLATIONS GMBH ist ausgeschlossen.

12. Eigentumsvorbehalt und Urheberrecht

- 12.1 Die Übersetzung bleibt bis zur vollständigen Bezahlung Eigentum von FC TRANSLATIONS GMBH. Bis dahin hat der Kunde kein Nutzungsrecht.
- 12.2 FC TRANSLATIONS GMBH behält sich ein etwa entstandenes Urheberrecht vor.

13. Speicherung und Archivierung von Daten

13.1 Der Kunde nimmt Kenntnis davon und ist einverstanden, dass die FC TRANSLATIONS GMBH E-Mail Nachrichten und Dokumente speichert und aus Sicherheitsgründen „Backup“-Kopien der Daten erstellt. Diese Daten sind vertraulich und werden weder dem Kunden noch Dritten herausgegeben. Die Frist zur Sicherung und Archivierung von Dokumenten beträgt 3 Monate ab Erledigung des Auftrages. Anschliessend werden elektronische Dokumente (nicht aber E-Mail) gelöscht.

13.2 Die FC TRANSLATIONS GMBH erstellt Textmodule („TM“) über den Inhalt von Übersetzungen. Diese werden für die Dauer von einem Jahr archiviert. Auf Nachfrage ist die Herausgabe dieser „TM“ an den Kunden möglich, wobei die Kosten für die Herausgabe dem Kunden nach den üblichen Tarifen der FC TRANSLATIONS GMBH in Rechnung gestellt werden.

13.3 Die FC TRANSLATIONS GMBH hält fest, dass die Archivierung und Speicherung von Daten auf den hauseigenen Datenträgern erfolgt. Eine externe Speicherung wird nicht durchgeführt.

14. Vorzeitige Kündigung

14.1 Der Kunde kann den Vertrag mit FC TRANSLATIONS GMBH gemäss den Bestimmungen des Schweizerischen Obligationenrechts vorzeitig kündigen.

14.2 In diesem Fall sind der FC TRANSLATIONS GMBH die bis zu diesem Zeitpunkt als Folge der Auftrags-erfüllung entstandenen Kosten abzugelten. Der Anspruch der FC TRANSLATIONS GMBH auf Erstattung der Kosten beträgt in jedem Fall mindestens 50% des vereinbarten Entgeltes, unabhängig vom Zeitpunkt der Vertragskündigung.

15. Salvatorische Klausel

15.1 Die Wirksamkeit dieser AGB wird durch die Nichtigkeit oder Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen nicht berührt. Die unwirksame Bestimmung ist durch eine gültige zu ersetzen, die dem wirtschaftlichen Ergebnis bzw. dem angestrebten Zweck möglichst nahe kommt.

16. Schriftlichkeit

16.1 Nebenabreden, Zusicherungen oder sonstige Vereinbarungen sowie Änderungen des Vertrages bedürfen für ihre Gültigkeit der Schriftform.

17. Anwendbares Recht und Gerichtsstand

17.1 Für den Auftrag und alle sich daraus ergebenden Ansprüche gilt Schweizer Recht.

17.2 Erfüllungsort ist der Sitz der FC TRANSLATIONS GMBH.

17.3 Gerichtsstand für sämtliche Streitigkeiten aus diesen AGB oder den einzelnen Aufträgen und Bestellungen ist 8730 Uznach.

Kaltbrunn, Juli 2016